

Laboratorio di Traduzione tedesco-italiano

CEL di riferimento: Claudia Susann Schlicht

Obiettivi del corso:

- Sviluppare competenze pratiche e teoriche nel processo traduttivo per la coppia linguistica tedesco-italiano.
- Acquisire strategie linguistiche e traduttive per diverse tipologie testuali.
- Approfondire l'uso degli strumenti traduttivi disponibili, quali dizionari, testi paralleli, banche dati terminologiche e traduttori automatici.

Contenuti e metodi didattici:

In una breve introduzione teorica saranno trattati argomenti quali la definizione di traduzione e cenni sui principali approcci traduttivi, le fasi del processo traduttivo dalla fase ricettiva alla fase produttiva. Saranno approfondite le particolarità della coppia linguistica italiano-tedesco, con un focus su strategie traduttive applicabili a diversi livelli. A livello morfosintattico, si analizzeranno aspetti come l'uso del verbo e la costruzione della frase; a livello testuale, si considereranno la coerenza, le preferenze stilistiche, la struttura dell'informazione e il concetto di marcatezza; infine, a livello lessicale, si affronteranno temi quali polisemia, intraducibilità, parole composte e realia, ossia termini o espressioni che rappresentano concetti, oggetti o fenomeni specifici di una cultura, spesso privi di un equivalente diretto nella lingua di arrivo.

La fase pratica, che rappresenterà il fulcro del laboratorio, sarà dedicata alla traduzione di testi autentici. Si partirà con testi descrittivi e informativi, come contenuti di siti web turistici e articoli giornalistici, per poi affrontare brani di letteratura contemporanea pubblicati negli ultimi vent'anni. Settimanalmente, verranno assegnati testi da tradurre, che saranno successivamente analizzati e discussi in aula in modo collettivo. Le sessioni di revisione offriranno l'occasione di confrontare le diverse soluzioni traduttive e di approfondire le scelte linguistiche, stilistiche e culturali.

Un'attenzione particolare sarà dedicata all'uso degli strumenti traduttivi. Verranno esplorati dizionari, banche dati terminologiche e testi paralleli, ma anche i traduttori automatici basati sull'intelligenza artificiale. Per questi ultimi si analizzeranno le potenzialità e i limiti, soffermandosi su aspetti come affidabilità, contestualizzazione e creatività.

I testi da tradurre e il materiale di riferimento teorico saranno resi disponibili sulla piattaforma Unistudium, all'interno del corso dedicato.

Bibliografia di riferimento:

Brusco, P. (2018). La traduzione automatica. *Tradurre - Pratiche, teorie, strumenti*, 14.

<https://rivistatradurre.it/la-traduzione-automatica/>

Cinato, L. (2013). *Mediazione linguistica tedesco-italiano*. Milano: Hoepli.

Faini, P. (2015). *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci.

Kautz, U. (2010). *Handbuch der Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Berlin: Frank & Timme.